

УДК 811.161.1'373.46'276.6

О ЛЕКСИЧЕСКОМ СВОЕОБРАЗИИ КОМПЬЮТЕРНОГО ЖАРГОНА

Кирюшкина Анна Александровна

Доцент кафедры теории и практики английского языка

Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины

Г. Гомель, Беларусь

[akirushkina @ mail . ru](mailto:akirushkina@mail.ru)

Тарун Оксана Олеговна

Студентка группы А-52

Кафедра теории и практики английского языка

Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины

г. Гомель, Республика Беларусь

oxana.tarun@gmail.com

Всеобъемлющий характер и необычайно активное развитие электронной коммуникации требуют теоретического осмысления. В данной статье предпринимается попытка описать лексический состав так называемого «компьютерного жаргона» молодежи. Авторы отмечают значительное количество заимствований из английского языка, аббревиатур, тенденцию к сокращению слов.

Ключевые слова: электронная коммуникация; компьютерный жаргон; заимствования; англицизмы; аббревиатуры.

About lexical peculiarities of computer jargon

Kirushkina Anna Aleksandrovna

Associate professor, the Theory and Practice of the English Language Department

The English language chair

Gomel State University named after Francisk Skorina

Gomel, the Republic of Belarus

akirushkina@mail.ru

Tarun Oksana Olegovna

Student of group A-52

[Theory and practice of the English language department](#)

Gomel State University named after FranciskSkorina

Gomel, the Republic of Belarus

oxana.tarun@gmail.com

Comprehensive and extremely active development of electronic communications require a theoretical understanding. This article attempts to describe the lexical structure of so-called "computer jargon" of young people. The authors noted a significant number of borrowings from English, abbreviations, tendency to shortening the words.

Keywords: electronic communication; computer jargon; borrowing; Anglicisms; abbreviations.

Базовым признаком современного нам информационного общества являются компьютерные технологии. Скорость обработки информации, простота использования, уверенность в анонимности и безопасности дают возможность любому желающему применить компьютер для общения, поделиться важными для него мыслями, идеями, переживаниями, получить понимание и поддержку. Предоставляя такую возможность, Интернет завоевывает все большую аудиторию. Проведенное летом 2011 года Фондом «Общественное мнение» исследование, в ходе которого были опрошены 39 тыс. респондентов в возрасте от 14 до 30 лет, показало, что практически всех молодых людей можно назвать активной аудиторией Интернета. Различается лишь количество

времени, которое они ежедневно проводят в сети: 43% тратят на Интернет от одного до трех часов, 40% от четырех до шести и около 17% более семи и даже целый день [1].

Популяризация социальных сетей, блогов, веб-форумов привела к существенным изменениям в языке общения современной молодежи и к возникновению так называемого компьютерного жаргона – языка, основанного на жаргонизмах и зачастую непонятного человеку далекому от Интернета. Существуют даже своеобразные «словарики» в виде списков слов сетевого жаргона с их «литературным» переводом.

Для лексического состава этого языкового новообразования характерно значительное количество заимствований из английского языка, что обусловлено фактом создания сети американцами. Среди форм вхождения англицизмов в качестве наиболее частотных выделяются транслитерированные, трансформированные и комбинированные [2, с.15].

Транслитерация предполагает передачу графической формы слова без учета его фонетического содержания: «*кракер*» (cracker) – взломщик, «*майл*» (mail) – электронное письмо, «*усер*» (user) –

пользователь, «*эникей*» (anykey) – любая кнопка и др.

Трансформация предполагает некоторую «переделку» английского заимствования для уподобления, имитации русского слова или словосочетания, что происходит путем добавления букв, не существующих в языке-источнике, замены транскрибированных или транслитерированных английских букв и звуков на другие, более «смешные» русские буквы, изъятия некоторых букв из графически освоенного англицизма.

Например: «*брякпойнт*» (breakpoint) – место в коде программы, где должно быть прервано его исполнение. Английское «*брейк*» трансформировалось в русское шутовое «*бряк*», имитируя русское звукоподражательное местоимение, используемое для передачи резкого короткого звука.

Электронная почта или «*e-mail*» получила название «мыло», сейчас чаще можно услышать «напиши мне на мыло», чем «напиши мне на электронную почту». Появился глагол «помылиться» – написать электронное письмо или проверить почту в электронном ящике.

А «*hack*» (кромсать, разбивать) стало «хакнуть» –используя хакерские приёмы, технологии, незаконно получить доступ к чужой информации; взломать (сайт, компьютер). При этом несомненно фонетическое сходство с русским глаголом «хапнуть» – быстро хватать; брать, присваивать незаконным образом; красть.

Англоязычное сетевое выражение «*homepage*», то есть «домашняя страница в интернете», в компьютерном жаргоне превратилось в слово «хомяк».

Удобопроизносимость – главная причина таких трансформаций. Английское слово «*cracker*»

(взломщик) имеет три варианта графической ассимиляции: транскрибированный (крэкер), транслитерированный (кракер) и трансформированный (крякер), последнее употребляется в компьютерном сленге с большей частотностью.

Два варианта ассимиляции и у производных английского слова «*game*»: транслитерированный – «гама» и его производные «гамесы», то есть игры, «гамить» – играть; и транскрибированный

–

«

геймер», называющий игрока [3,

с

.8].

Несколько примеров трансформированных англицизмов-номинаций программ и операций из компьютерного сленга: *Федорино горе* (FedoraCore– свободная ветка Linux дистрибутива RedHat), *Голый дед*

(GoldEd

–

популярный редактор сообщений для Фидонет и совместимых сетей),

Нетварь

(netware – сетевой протокол),

Долбаггер

(debugger

–

программа, применяемая разработчиками для поиска и исправления ошибок в программах),

Чекист

(Checkit – текстовая программа),

Пижамкер

(PageMaker

–

Одна из популярных на сегодняшний день программ для верстки и дизайна различных публикаций),

Аутглюк

(Outlook

–

Почтовый клиент MS Outlook),

Бэкап

(backup

–

резервная, страховочная копия документа или файла),

Шаровары

(shareware

–

испытательная версия программы, пользователь которой по истечении некоторого срока эксплуатации должен заплатить за нее ее создателю) и др.

Комбинированные заимствования представлены полукалькалками, где один компонент английского слова транслитерируется/транскрибируется, а другой калькируется [4].

Например «флэш-память», производное от английского композита «

flash-memory

» (

flash

–

вспышка +

memory

–

память)

–

тип памяти, которая может на длительное время сохранять определенную информацию на своей плате, совсем не используя питания,

«квенчинг-камера»

(quenchingchamber)

–

устройство для быстрого охлаждения;

«экранный кэш»

(screencache)

– место хранения локальных данных

.

Продуктивным суффиксом со значением «разного рода деятелей» является суффикс «er»: «юзер» – пользователь компьютера, «хакер» – компьютерный специалист, программист, успешно преодолевающий, взламывающий защиту компьютерной системы, компьютерной сети, «модератор» –

должность цензора в системах сетевого общения (форумах, блогах, рассылках и т.п.), «ламер» – м

алограмотный пользователь персонального компьютера, не желающий усовершенствовать свои знания (иногда выдающий себя за опытного пользователя) и другие.

Особое место в сетевых текстах, текстах форумов и блогов занимают аббревиатуры. Они появились из-за необходимости экономии времени и быстрого темпа жизни. Вот наиболее употребимые из них: «*imho*» – *in my humble opinion* (по моему скромному мнению); «*j4f*» – *just for fun* (ради смеха); «

lol

»

–

laughing

out

loud

(громко, вслух смеяться);

«

nc

»

–

no

comment

(без комментариев);

«

rip

»

–

rest

in

peace

(покойся с миром);

«

thx

»

—

thanks

(спасибо);

«

IP

»

—

Internet

protocol

address

(межсетевой протокол); «

PIN

»

—

personal

identification

number

(личный опознавательный номер) [5].

Той же причиной экономии времени объясняется тенденция к сокращению слов («*прога*

»

вмест

о «программа»,

«*клава*»

—

«клавиатура», «

комп

»

—

«компьютер», «

инфо»

—

«информация») и распространение односложных слов (

«*бан*»

—

лишение или ограничение каких-либо прав пользователя;

«*чат*»

— средство обмена сообщениями по компьютерной сети,

«*чит*»

— жульничество,

«НИК»

– сетевое имя, псевдоним,

«КЕШ»

– промежуточный буфер с быстрым доступом).

Таким образом, необычайно быстрое развитие компьютерных технологий обуславливает активное развитие и обогащение компьютерной жаргонной лексики, что, в свою очередь, представляет один из путей проникновения в русский язык англицизмов и перехода их в официальную терминологию.

Список литературы

1 Интернет в России. [Электронный ресурс]: аналитический бюллетень. 2011. Вып. 34. http://runet.fom.ru/uploads/files/Internet_Russia_Summer_2011.pdf

">

URL

:

http

://

runet

.

fom

.

ru

/

uploads

/

files

/

Internet

–

Russia

–

Summer

_2011.

pdf

(дата обращения: 15.01.2015).

2 Сешан Ш. Англицизмы в русской речи (на материале прессы 90-х гг.): Автореф. дисс.... канд.филол.наук / ИРЯ им. А.С. Пушкина. – М., 1996.

3 Сологуб О.П. Усвоение иноязычных структурных элементов в русском языке – Новосибирск, 2002.

4 Дьяков А.И. Англицизмы: заимствования или словообразование. [Электронный ресурс]. – http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2012_5_17.pdf

(дата обращения: 16.01.2015).